**The translation method and validity and reliability of the translation are described in Mbada C et al. Cross-cultural adaptation, reliability and validity of the Yoruba version of the Roland-Morris Disability Questionnaire. Spine 2017; 42: 497-503**

[**http://journals.lww.com/spinejournal/Citation/2017/04010/Cross\_cultural\_Adaptation,\_Reliability,\_and.14.aspx**](http://journals.lww.com/spinejournal/Citation/2017/04010/Cross_cultural_Adaptation,_Reliability,_and.14.aspx)

**ÌWÉ ASÈBÉÈRÈ AJEMÓ-BÈBÈRÉ ÈYÍN DÍDÙN ÀTI ÀÌLERA ROLAND-MORRIS**

**(YORUBA VERSION OF THE ROLAND MORRIS DISABILITY QUESTIONNAIRE)**

**Orúko aláìsàn** (*Name of patient)* **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ fáìlì** (*file*) **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ déètì** (*date) \_\_\_***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Jòwó ka àwon ìtónisónà wònyí: Nígbàtí èyìn bá n dùn ó, ó le sòro fún o láti se àwon nkan tí o máa n sáábà se.

(*When your back hurts, you may find it difficult to do some of the things you normally do.)*

Àwon àkójo òrò wònyí kún fún gbólóhùn òrò tí àwon ènìyàn ti lò láti se àpèjúwe ara won ní ìgbà ti wón bá ní èyìn dídùn. Ní ìgbà tí o bá kà wón, o lè ri pé àwon òrò kan se àpèjúwe re bí o ti rí lónìí.

*(This list contains sentences that people have used to describe themselves when they have back pain. When you read them, you may find that some stand out because they describe you today).*

Bí o bá se n ka àkójo òrò náà, fi ro ara re wò bí o ti rí lónìí. Bí o bá ka gbólóhùn òrò tí ó se àpèjúwe re bí o ti rí lónìí, fi àmì sí. Ti gbólóhùn òrò náà kò bá se àpèjúwe re, fi àyè rè sílè lóòfo kí o sì tèsíwájú sí gbólóhùn èyí tí ó tè lé e. Rántí, láti fi àmì sí gbólóhùn òrò tí o mò dájú wípé ó se àpèjúwe re nìkan bí o ti rí lónìí.

*(As you read the list, think of yourself today. When you read a sentence that describes you today, put a tick against it. If the sentence does not describe you, then leave the space blank and go on to the next one. Remember, only tick the sentence if you are sure it describes you today).*

**Àwon gbólóhùn tó bá se àpèjúwe re lónìí ni kí o fi àmì sí**

(*Mark only the sentences that describe you today*)

1. [ ] Ilé ni mo máa n wà ní gbogbo ìgbà nítorí èyìn mi.

([ ] *I stay at home most of the time because of my back*.)

2. [ ] Ôpòlopò ìgbà ni mo máa n yí ààyè mi padà láti mú kí èyìn mi rò mí l'órùn.

([ ] *I change position frequently to try and get my back comfortable*.)

3. [ ] Mo máa n lóra láti rìn ju ti télè lo nítorí èyìn mi.

([ ] *I walk more slowly than usual because of my back*.)

4. [ ] Nítorí èyìn mi, n kò máa se àwon isé tí mo máa n se nínú ilé mó.

([ ] *Because of my back I am not doing any of the jobs that I usually do around the house.*)

5. [ ] Nítorí èyìn mi, mo máa n lo àgbówólé láti lè gun àtègùn.

([ ] *Because of my back, I use a handrail to get upstairs.)*

6. [ ] Nítorí èyìn mi,mo máa n dùbúlè láti sinmi ní òpò ìgbà.

([ ] *Because of my back, I lie down to rest more often.)*

7. [ ] Nítorí èyìn mi, mo máa n nílò láti fi owó mú nnkan láti dìde kúrò l'órí ìdèra.

([ ] *Because of my back, I have to hold on to something to get out of an easy chair.)*

8. [ ] Nítorí èyìn mi, mo máa n gbìyànjú láti wá àwon ènìyàn láti bá mi se nnkan.

([ ] *Because of my back, I try to get other people to do things for me.*)

9. [ ] Mò n lóra láti múra ju ti télè lo nítorí èyìn mi.

([ ] *I get dressed more slowly because of my back.*)

10. [ ] Fún ìwònba àkókò díè ni mo fi máa n nàró nítorí èyìn mi.

([ ] *I only stand up for short periods of time because of my back.*)

11. [ ] Nítorí èyìn mi, mo máa n gbìyànjú láti má tè tàbí kúnlè

([ ] *Because of my back, I try not to bend or kneel down.*)

12. [ ] Ó máa n sòro fún mi láti dìde kúrò lórí àga nítorí èyìn mi

([ ] *I find it difficult to get out of a chair because of my back.*)

13. [ ] Ní òpòlopò ìgbà ni èyìn máa n dùn mi.

([ ] *My back is painful almost all the time.*)

14. [ ] Ó máa n sòro fún mi láti yí ara padà l'órí ibùsùn nítorí èyìn mi.

([ ] *I find it difficult to turn over in bed because of my back.*)

15. [ ] Nnkan kìí wù mí je dáadáa nítorí èyìn mi

([ ] *My appetite is not very good because of my back pain.*)

16. [ ] (i) Mo ní ìsòro láti wo ìbòsè nítorí ìrora èyìn mi; TÀBÍ

[ ] (ii) Ó máa n sòro fún mi láti wo bàtà olókùn tàbí bàtà tó fún.

([ ] *I have trouble putting on my socks (or stockings) because of the pain in my back.*)

17. [ ] Àwon ìrìn sékúsékú ni mo lè rìn nítorí èyìn mi.

([ ] *I only walk short distances because of my back pain.*)

18. [ ] Nkò máa sùn dáadáa mó nítorí èyìn mi.

([ ] *I sleep less well because of my back.*)

19. [ ] Nítorí èyìn dídùn, nkò lè dá múra láì sí ìrànlówó elòmíràn.

([ ] *Because of my back pain, I get dressed with help from someone else.)*

20. [ ] Ní òpòlopò ojó ni mo máa n jókòó kalè nítorí èyìn mi

([ ] *I sit down for most of the day because of my back.*)

21. [ ] Mo máa n yera fún isé líle nínú ilé nítorí èyìn mi.

([ ] *I avoid heavy jobs around the house because of my back.*)

22. [ ] Nítorí ìrora èyìn mi, mo máa n tètè kórìíra béèni mo sì máa n se inú fùfù

([ ] *Because of my back pain, I am more irritable and bad tempered with people than usual*.)

23. [ ] Nítorí èyìn mi, díè díè ni mo máa n gun àtègùn

([ ] *Because of my back, I go upstairs more slowly than usual.*)

24. [ ] Orí ibùsùn ni mo máa n wà nítorí èyìn mi

([ ] *I stay in bed most of the time because of my back.*)

**Ìtónisónà**

(***Instructions****):*

1. Aó darí aláìlera láti se àmì sí inú àpótí tó bá súnmó gbólóhùn tó tònà.

(*The patient is instructed to put a mark next to each appropriate statement*)

1. Olùtójú náà yóò ro gbólóhùn tí aláìlera náà bá se àmì sí papò, gégé bíi eni to ko ìwé ìbéèrè aláìlera Oswestry Rowland àti Morris kó pèsè àpèjúwe ìwòn àìlera ní tirè [fún àpere, ìdá ogójì sí ogóta nínú ogórùn-ún ni àìlera tó burú jùlo].

(*The total number of marked statements are added by the clinician. Unlike the authors of the Oswestry Disability Questionnaire, Roland and Morris did not provide descriptions of the varying degrees of disability [e.g., 40%-60% is severe disability]).*

1. A le se òdiwòn ìlosíwájú nínú ètò ìlera bí a bá gbé e l'órí àtúpalè ìwòn orísirísi àwon ìwé ìbéèrè bí ó bá se pé ní ìbèrè. Fún àpere, aláìlera kan gba máàkì méjìlá kí ó tó gbà ìtójú, nígbà tí ó bá gba ìtójú náà parì, tí máàkì rè bá jé méjì, a jé pé ó fi máàkì méwàá tè síwájú fún àlááfíà. A ó s'àtúnrò gbogbo máàkì rè sí ìdá métàlélógún àti ogórùn-ún [10/12\*100] fún ipò ìtèsíwájú ìlera.

(*Clinical improvement over time can be graded based on the analysis of serial questionnaire scores. If, for example, at the beginning of treatment, a patient’s score was 12, and at the conclusion of treatment, her score was 2 (10 points of improvement), we would calculate an 83% (10/12\*100) improvement*).